Screenplay & Direction
SATYAJIT RAY

Producer
SATYAJIT RAY PRODUCTIONS

Story
PRABHAT KUMAR MUKHERJI

Music
ALI AKBAR KHAN

Camera
SUBRATA MITRA

Art Director
BANSI CHANDRAGPUTA

Editor
DULAL DUTTA

Sound Recordist
DURGADAS MITRA

Doya	**SHARMILA TAGORE**
Umaprasad	**SOUMITRA CHATTERJI**
Kalikinkar	**CHHABI BISWAS**
Harasundari	**KARUNA BANNERJI**
Taraprasad	**PURNENDU MUKHERJI**
Khoka	**ARPAN CHOWDHURY**

World Rights Controlled by
Chhayabani Private Limited
77 Lenin Sarani, Calcutta 700 013

B & W/93 minutes/1960
Bengali with English Subtitles

a film by Satyajit Ray

(THE GODDESS)

Kalikinkar Roy, zemindar of Chandipur, is a man of deep religious convictions and a great devotee of the goddess Kali. He has two sons. The elder, Tarapada, is weak-willed, and anxious not to displease his father lest he be deprived of his inheritance. He has a wife, Harasundari, and a five year old son Khoka.

The younger son Umaprasad, whose newly wedded wife Doya is a great favourite of her father-in-law's, has little in common with his elder brother. He studies in a college in Calcutta, and looks upon his father's religious ostentation as being narrow-minded and old-fashioned. He hopes to get a job in the city and settle with his wife there, in a more enlightened atmosphere. Doya likes the idea but worries about being away from Khoka. The child is devoted to her to a degree that arouses the jealousy of his mother.

One night Kalikinkar has a dream which leads him to believe that Doya is an incarnation of the goddess Kali. He proclaims the vision, and the helpless Doya finds herself installed as a deity. Umaprasad, away in Calcutta, is summoned by Harasundari, and arrives to witness the extraordinary spectacle of a sick peasant child being laid at the feet of Doya in the hope of a miraculous recovery.

Umaprasad seeks out his father, has a serious

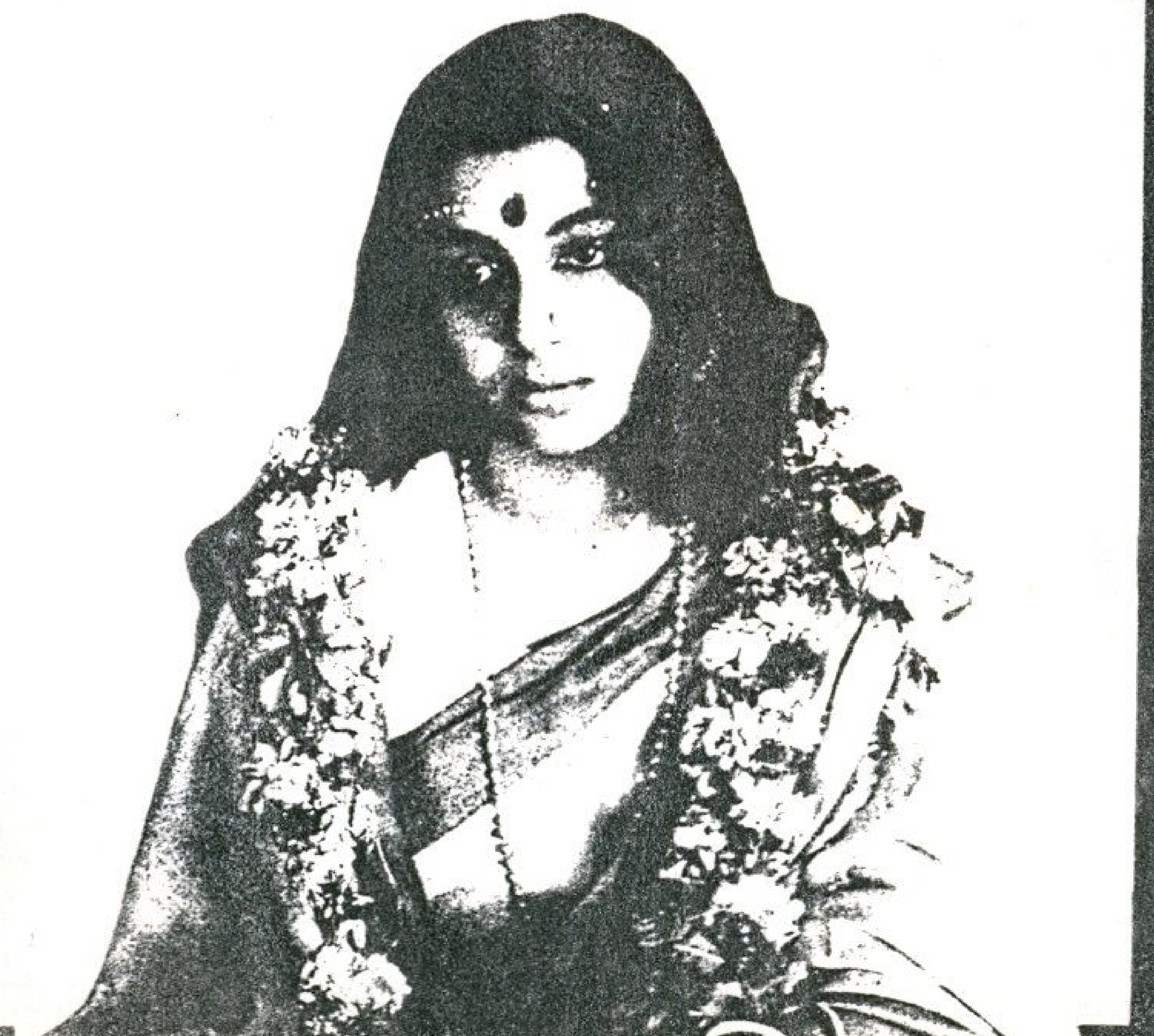
quarrel with him,and threatens to stop the meaningless ritual. But he is unnerved by the news of the sick child having apparently survived through the mercy of the 'saint' Doya.

Umaprasad, however, decides to run away with his wife. The two set out at midnight, but Doya is suddenly siezed with a fear of retribution. 'What if I am a saint?' she asks. 'That child survived—'

Giving up in despair, Umaprasad has to go back to the city, leaving Doya to resume her life of a goddess. Her fame spreads and the number of devotees increase. But Doya has no peace of mind, and keeps pining for her husband, and her simple human existance.

At this point, Khoka falls seriously ill. Harasundari, who never believed in Doya's divinity, would have the child treated by a doctor. But her husband relents. The child is brought to Doya, and dies in her lap.

Instigated by his college professor, Umaprasad returns to Chandipur with the firm determination to free his wife from her bondage. But he discovers that he is too late. The shock of Khoka's death has been too much for Doya, and she has lost her mind.



প্রভাত কুমার মুখোপাধ্যায় রচিত
কাহিনী অবলম্বনে সত্যজিৎ রায়
পরিচালিত
দেবী

সত্যজিৎ রায় প্রোডাক্‌সন্‌স-এর নিবেদন

দেবী

মূলকাহিনী – প্রভাত কুমার মুখোপাধ্যায়

॥ ভূমিকালিপি ॥

দয়াময়ী	...	শর্মিলা ঠাকুর
উমাপ্রসাদ	...	সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়
কালীকিঙ্কর	...	ছবি বিশ্বাস
হরসুন্দরী	...	করুণা বন্দ্যোপাধ্যায়
তারাপ্রসাদ	...	পূর্ণেন্দু মুখোপাধ্যায়
খোকা	...	শ্রীমান অর্পণ চৌধুরী
ভূদেব	...	অনিল চট্টোপাধ্যায়
প্রফেসর সরকার		কালী সরকার
নিবারণ	...	মহম্মদ ইস্রাইল
কবিরাজ	...	খগেশ চক্রবর্তী
পুরোহিত:		নগেন্দ্রনাথ কাব্যব্যাকরণতীর্থ
সরলা	...	শান্তা দেবী

॥ অন্যান্য ভূমিকায় ॥

কালী সরকার, ভোলানাথ কয়াল,
অনিল মিত্র, তারাপদ নন্দী (এ্যাঃ)
অরবিন্দ কুমার চৌধুরী

চিত্রনাট্য, প্রযোজনা ও পরিচালনা:
সত্যজিৎ রায়
সহ-প্রযোজক :
অমিয় নাথ মুখোপাধ্যায়
সঙ্গীত :
ওস্তাদ আলি আকবর খাঁ
আলোকচিত্রগ্রহণ : সুব্রত মিত্র
শিল্পনির্দেশনা : বংশী চন্দ্রগুপ্ত
শব্দগ্রহণ : দুর্গাদাস মিত্র
সম্পাদনা : দুলাল দত্ত
ব্যবস্থাপনা : অনিল চৌধুরী
আবহসঙ্গীত ও শব্দযোজনা :
সত্যেন চট্টোপাধ্যায়
মেক-আপ : শক্তি সেন
স্থিরচিত্র : টেকনিকা, ক্যাপ্‌স
দৃশ্যপট অঙ্কন : আর, আর, মিত্র
প্রচার : রঞ্জিৎকুমার মিত্র

॥ সহকারিবৃন্দ ॥

পরিচালনা : শৈলেন দত্ত, নিত্যানন্দ দত্ত, তপেশ্বর প্রসাদ, অমিয় সান্যাল।
আলোকচিত্রগ্রহণ : নিমাই রায়, সৌমেন্দু রায়, কৃষ্ণ চক্রবর্তী, পূর্ণেন্দু রায়।
সম্পাদনা : তপেশ্বর প্রসাদ, গিরিশ রঞ্জন।
ব্যবস্থাপনা : ভানু ঘোষ, দুলাল দাস, নিতাই জানা।
শিল্পনির্দেশনা : সুভাষ সিংহ রায়, সুবোধ দাস, ছেদিলাল, সুরথ মণ্ডল।
শব্দগ্রহণ : জ্যোতি চট্টোপাধ্যায়, রবীন সেনগুপ্ত, বিষ্ণু পরিধা, কালীদাস, মহাদেব।
মেকআপ : পাঁচু দাস, পঞ্চু দাস
আলোক সম্পাত : প্রভাস ভট্টাচার্য, ভবরঞ্জন দাস, অনিল পাল, কেষ্ট দাস।
নেপথ্যকণ্ঠে : পৃথ্বীশনাথ মুখোপাধ্যায়
স্বরোদ : আলি আকবর খাঁ, আশীষ খাঁ, বাহাদুর খাঁ।
সেতার : নিখিল বন্দ্যোপাধ্যায়, ইমারৎ হোসেন খাঁ।

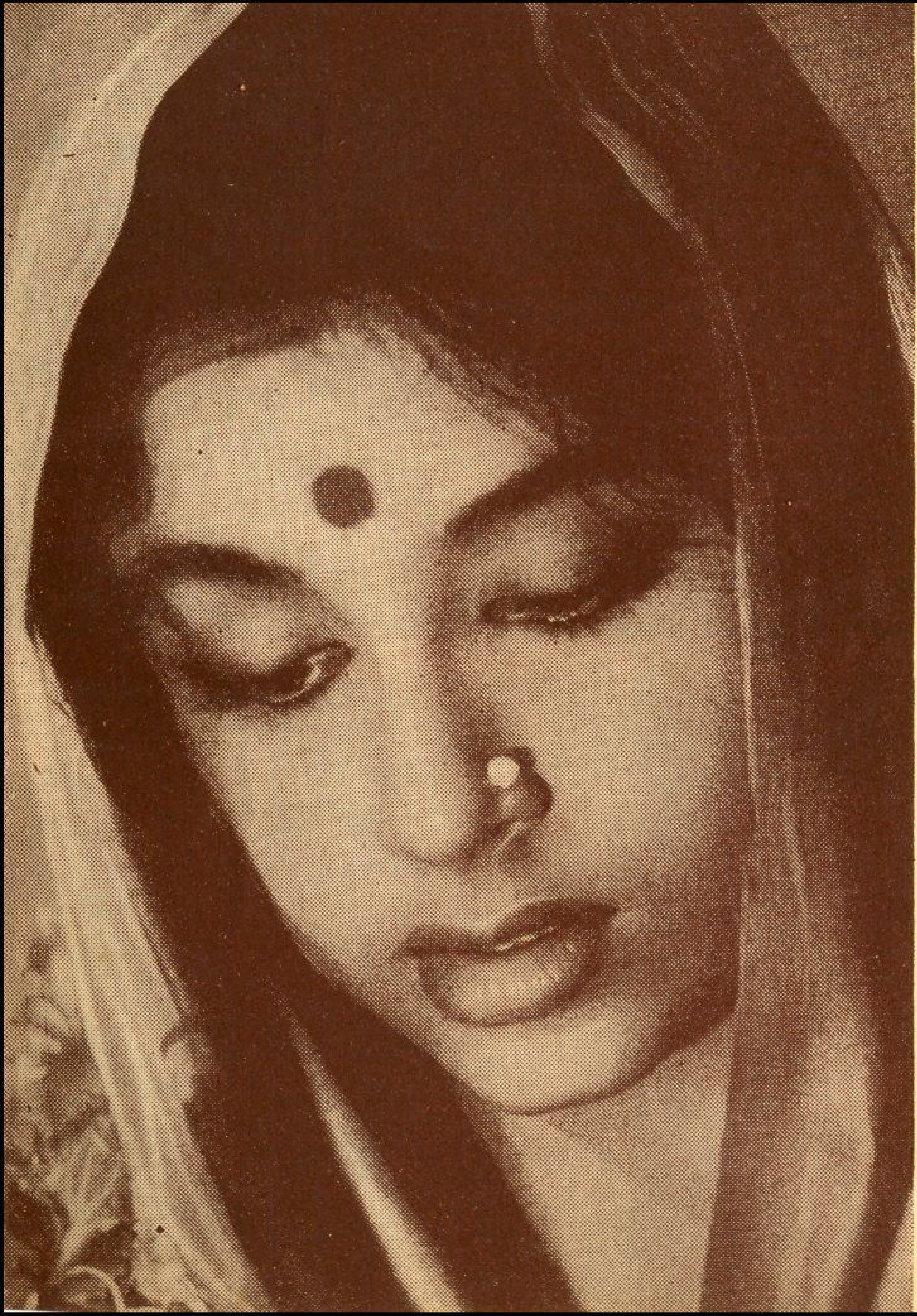
॥ কৃতজ্ঞতা স্বীকার ॥

রায় বাহাদুর জ্ঞানেন্দ্রনারায়ণ চৌধুরী শ্রীমতী বেলারাণী দেবী, রাধানাথ চৌধুরী, শ্রীগণেশচন্দ্র বসু, পণ্ডিত ভরতচন্দ্র শিরোমণি, রাজারাও ধীরেন্দ্রনারায়ণ রায়, শ্রীচিন্তাহরণ চক্রবর্তী, এন, সি, আঢ্য এণ্ড কোং লিট্‌ল থিয়েটার গ্রুপ ও মিনার্ভা থিঃ

অন্তর্দৃশ্যগ্রহণ :
টেকনিশিয়ান্‌স ষ্টুডিও (প্রাঃ) লিঃ
ক্যামেরা : অ্যারিফ্লেক্স ও মিচেল
শব্দযন্ত্র :
আর, সি, এ ও ষ্ট্যানসিল-হফম্যান
শব্দপুনর্যোজনা ও আবহসঙ্গীতগ্রহণ : ওয়েস্টেক্স
পরিস্ফুটন : ইণ্ডিয়া ফিল্ম ল্যাবরেটরিজ (প্রাঃ) লিঃ
তত্ত্বাবধায়ক—আর, বি, মেহতা

ন্যাশনাল আর্ট প্রেস, কলিকাতা-১৩ হইতে মুদ্রিত

একমাত্র পরিবেশক : জনতা পিক্‌চার্স এণ্ড থিয়েটার্স লিমিটেড্



কাহিনী

উনবিংশ শতাব্দীর শেষ ভাগের ঘটনা।

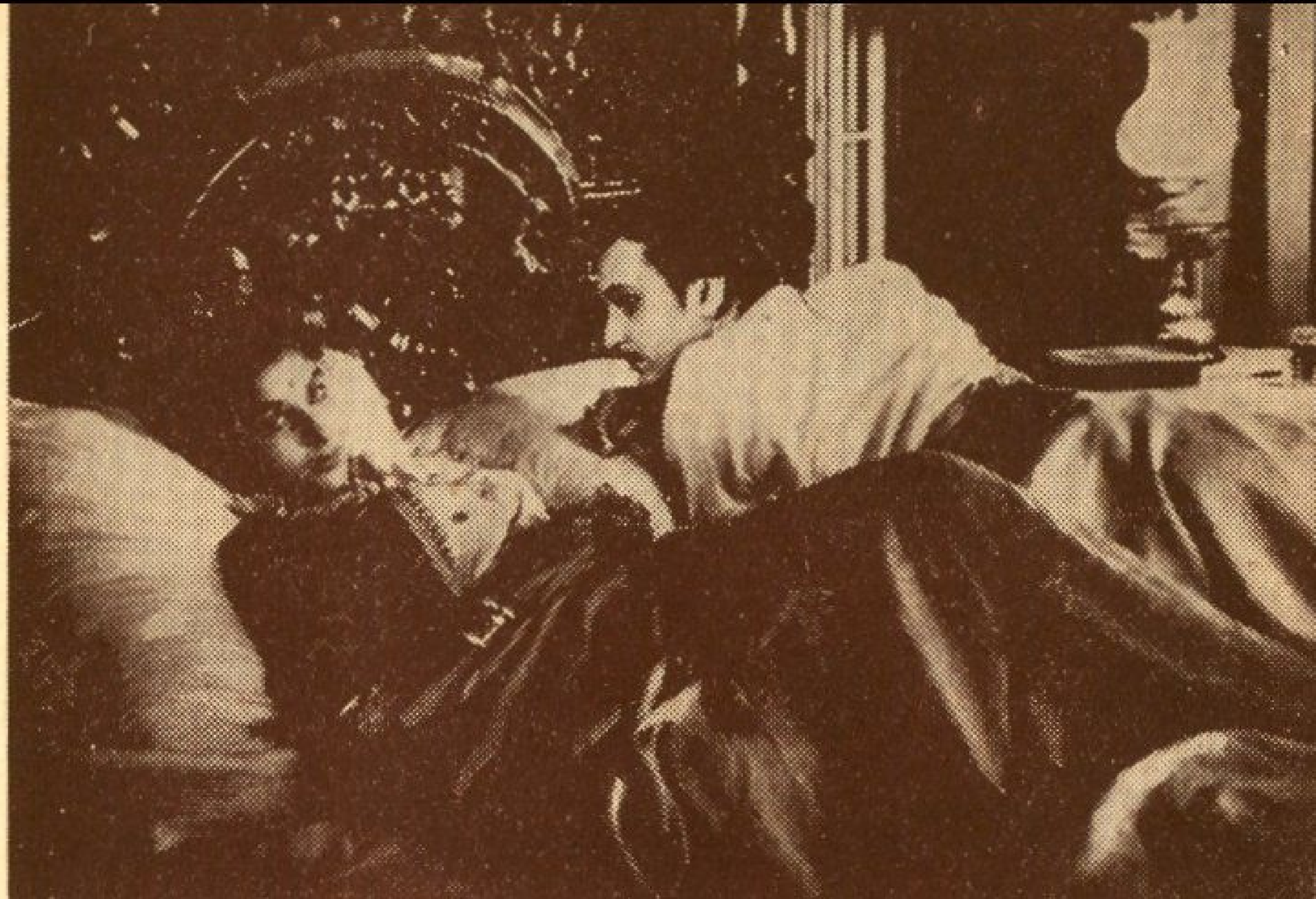
চণ্ডীপুরের জমিদার কালীকিঙ্কর রায় পরম ধার্মিক, একনিষ্ঠ শক্তি উপাসক। একদা তিনি স্বপ্নযোগে অবগত হলেন যে তাঁর কনিষ্ঠ পুত্রবধূ দয়াময়ী আদ্যাশক্তির অবতার। কালীকিঙ্কর ষোড়শবর্ষীয়া দয়াময়ীকে দেবীত্বে অভিষিক্ত করলেন—ষোড়শোপচারে তার পূজা আরম্ভ হল।

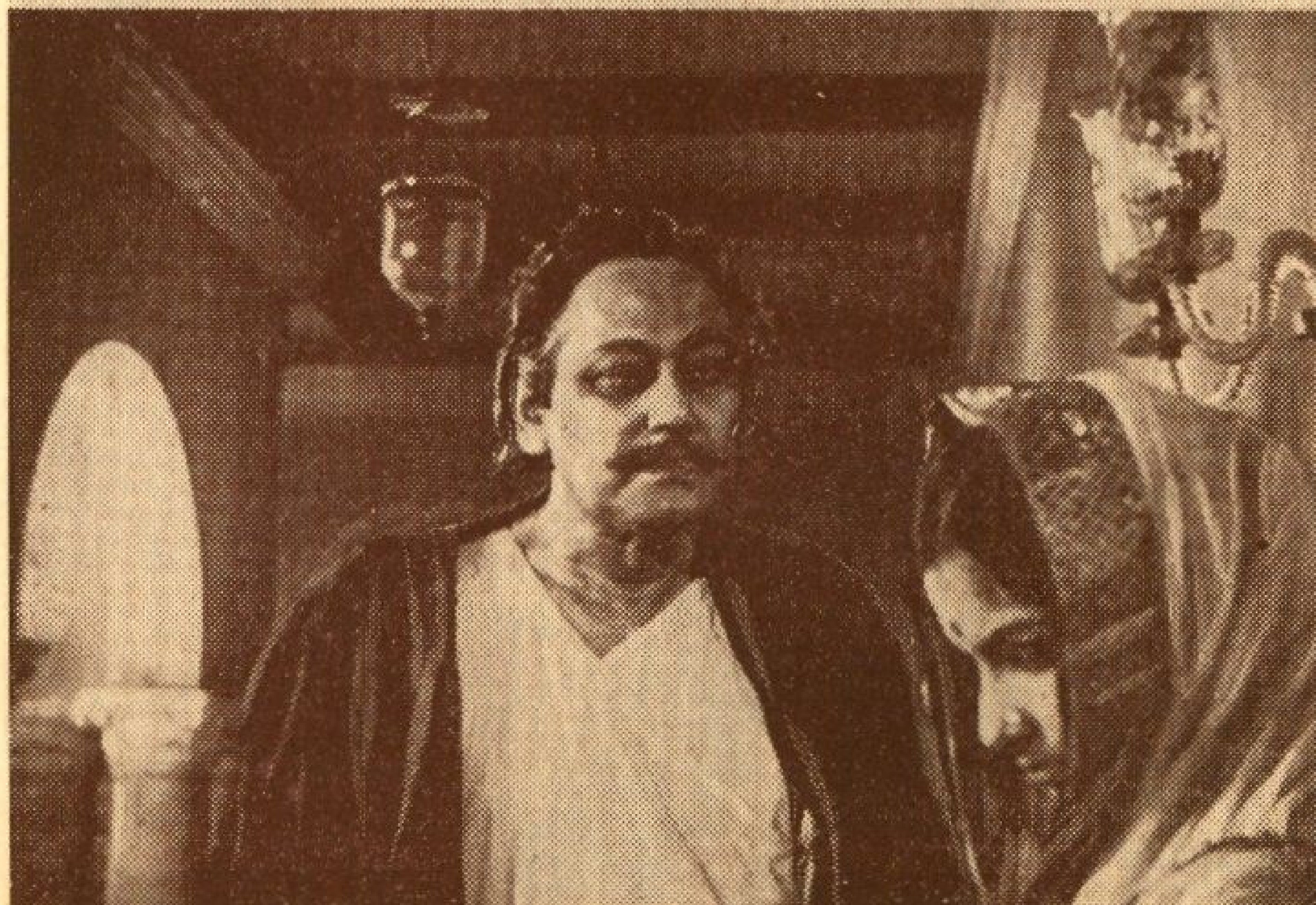
দয়াময়ীর স্বামী উমাপ্রসাদ কলকাতার কলেজে অধ্যয়ন করে। সে এসে স্ত্রীর এই বিচিত্র রূপান্তর দেখে বিস্ময়ে হতবাক হয়ে যায়। বাবাকে বলে এ-পূজা সে বন্ধ করবে। পিতা-পুত্রে সংঘর্ষ বাধে। উমাপ্রসাদ অবশেষে স্থির করে সে দয়াময়ীকে নিয়ে পালিয়ে যাবে। কিন্তু ঘাট অবধি গিয়ে দয়াময়ী দ্বিধাগ্রস্থ হয়ে পড়ে। সে বলে: "আমি যদি সত্যিই দেবী হই, তবে তোমার পাপ হবে—অমঙ্গল হবে। দোহাই তোমার,

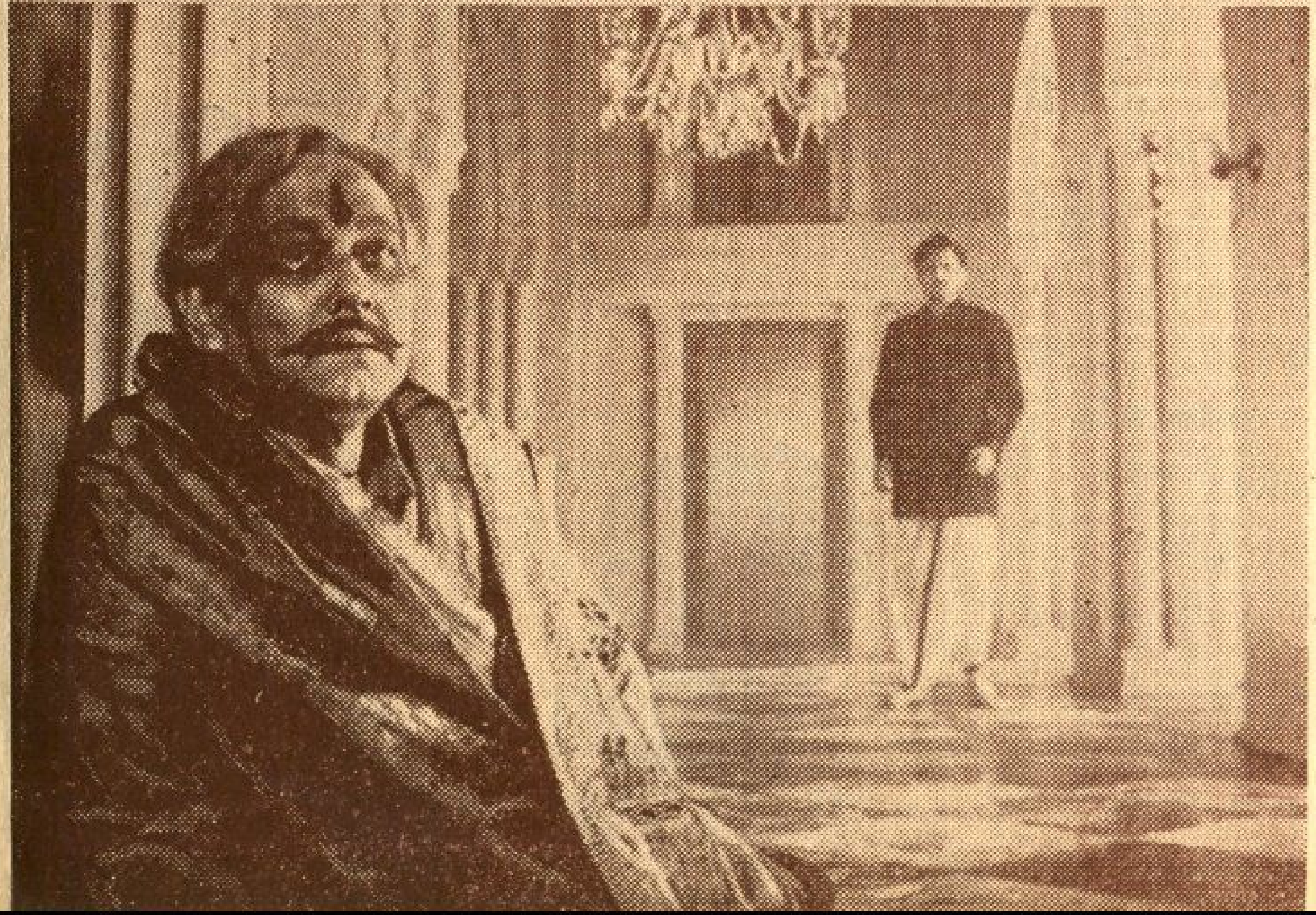
আমায় ফিরিয়ে দিয়ে এসো ।" অনেক অনুরোধেও কোন ফল হয় না দেখে অগত্যা উমাপ্রসাদ দয়াময়ীকে ফিরিয়ে দিয়ে নিজে কলকাতায় চলে যায় ।

দয়াময়ীর পূজা চলতে থাকে । তার খ্যাতি চতুর্দিকে ব্যাপ্ত হয়ে পড়ে, ভক্তের সংখ্যা উত্তরোত্তর বৃদ্ধি পায় । দয়াময়ীর মনে কিন্তু শান্তি নেই । সে তার স্বামীর অভাব অনুভব করে—কিছুতেই যেন তার নিজের দেবীত্বে তার সম্পূর্ণ বিশ্বাস জন্মায় না ।

এমন সময় কালীকিঙ্করের জ্যেষ্ঠ পুত্র তারাপ্রসাদের একমাত্র ছেলে 'খোকা' গুরুতর ভাবে অসুস্থ হয়ে পড়ে । খোকার মা হরসুন্দরী দয়াময়ীর দেবীত্বে কোনদিনই বিশ্বাস করেনি, সে চায় ছেলের চিকিৎসা হোক, কিন্তু কালীকিঙ্কর বলে 'মা দয়াময়ীর চরণামৃতের চেয়ে বড় ঔষধ আর নেই ।'







খোকাকে দয়াময়ীর কোলে এনে দেওয়া হয়। খোকা দয়াময়ীর বড় প্রিয় ছিল—আজ তার আরোগ্যের ভার দয়াময়ীর উপর ন্যস্ত হয়।

এই ঘটনা থেকেই চরম ট্র্যাজেডির সূত্রপাত। কঠিন পরীক্ষার মধ্য দিয়ে দয়াময়ী বুঝতে পারে সে দেবী নয়—সে মানবী।

প্রভাতকুমার মুখোপাধ্যায় (১২৭৯—১৩০৮) ছোট গল্প লেখক হিসাবে যথেষ্ট খ্যাতি অর্জন করেছিলেন। **'দেবী'** গল্পটির আখ্যানভাগ প্রভাত কুমারকে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর দান করেন। এই আখ্যানভাগের উপর ভিত্তি করে অসামান্য কৌশলে রচিত 'দেবী' গল্পটি প্রথম প্রকাশিত হয় ১৩০৬ সনের ভাদ্র সংখ্যা 'ভারতী' পত্রিকায়।

সঙ্গীতাংশ

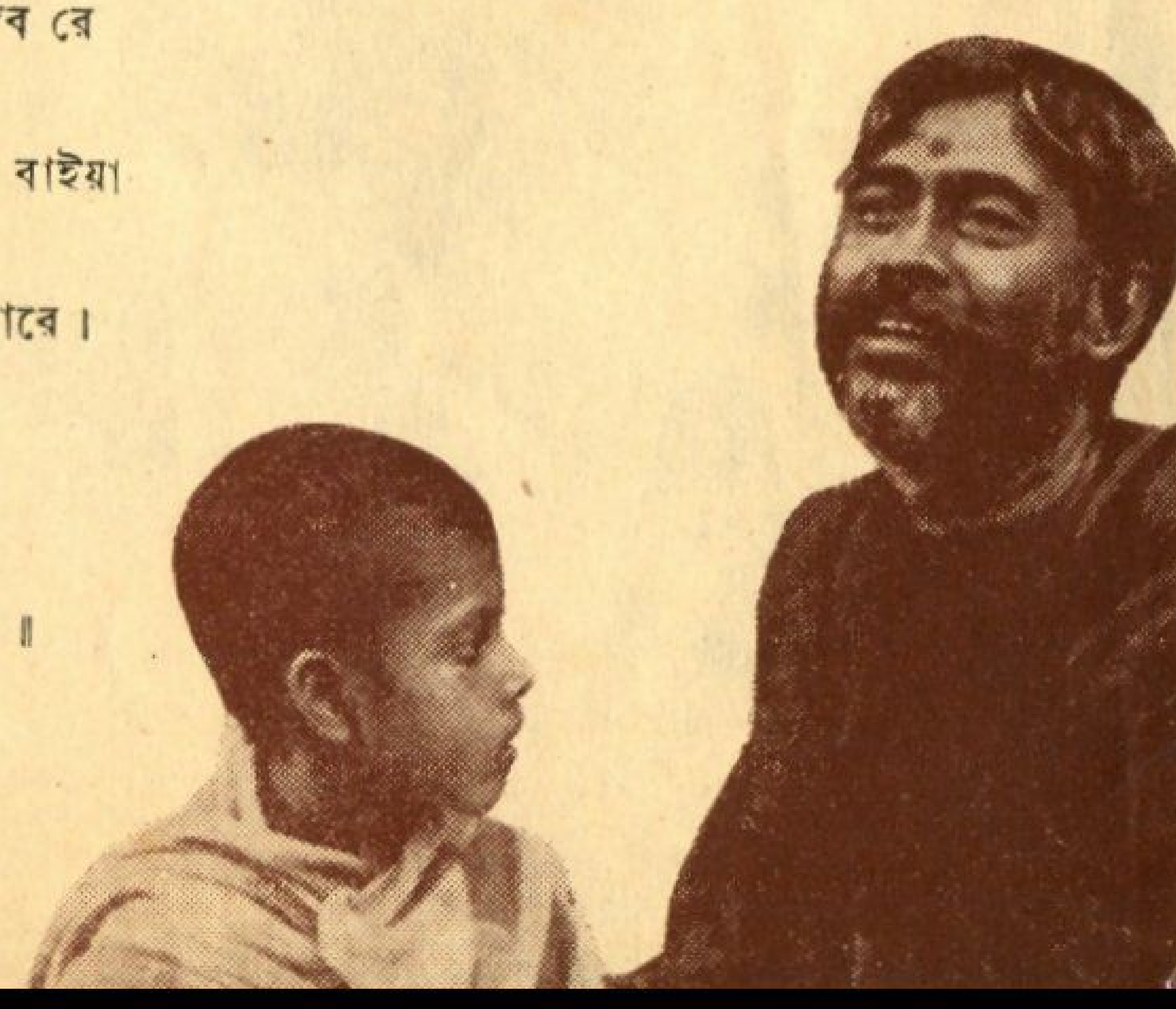
মা মা বলে আর ডাকব না,
দিয়েছ দিতেছ কতই যাতনা,
ঘরে ঘরে যাব ভিক্ষা মেগে খাবো
মা বলে আর কোলে যাব না—।
ডাকি বারে বারে মা মা বলিয়ে
মা কি রয়েছ চক্ষু কর্ণ খেয়ে
মা বিদ্যমানে এ দুঃখ সন্তানে
মা মলে আর ছেলে বাঁচেনা ॥
(রামপ্রসাদ সেন)

গান ২

এবার তোরে চিনেছি মা—
এবার তোরে চিনেছি মা—
ও তোর নামে কালী মুখে কালী—
অন্তরেতে নাই কালিমা ।
যে বলে মা তুই পাষাণী—
তারে আমি বেকুব মানি
আমি মনে জানি প্রাণে জানি
পাষাণের ঐ কি মহিমা ।
নূতন রূপে নূতন বেশে
শ্যামা মায়ে দেখো এসে
ও তার দয়ার পরশ পেয়ে হরষ
দয়াময়ী গো······
দয়ার পরশ পেয়ে হরষ
আনন্দেরি নাইক সীমা ॥

গান ৩

এ ভব সাগরেরে আমি কেমনে পাড়ি দিব রে
আমি দিবা নিশি মরি গো ভাবিয়া
যারো আছে সুজন নাইয়া, তারা যায়গা বাইয়া
আমি অভাগা রইলাম বইসে,
কেম্‌নে যাবো পাড়ি দিয়ারে ।
আগে যদি জানতাম আমি
যাইবারে ছারিয়া
আমি তুমহারে রাখতাম বাইন্‌ধা
মন শিকল দিয়ারে ॥



SATYAJIT RAY PRODUCTIONS Present

DEVI

(THE GODDESS)

Based on a story by

PRABHAT KUMAR MUKHERJEE

Adapted, Produced & Directed by

SATYAJIT RAY

Associate Producer : AMIYA MUKHERJEE

Music : ALI AKBAR KHAN

Distributors :

Janata Pictures & Theatres Ltd.

Starring :

Chhabi Biswas, Soumitra Chatterjee
Sharmila Tagore, Karuna Banerjee
Arpan Chowdhury, Kali Sarkar
Purnendu Mukherjee

(*Synopsis*)

Kalikinkar Roy, zemindar of Chandipur, is a man of deep religious convictions and a great devotee of the goddess Kali. He has two sons. The elder, Tarapada, is weak-willed, and anxious not to displease his father lest he be deprived of his inheritance. He has a wife, Harasundari, and a five year old son Khoka.

The younger son Umaprasad - whose newly wedded wife Doya is a great favourite of her father-in-law's—has little in common with his elder brother. He studies in a college in Calcutta, and looks upon his father's religious ostentation as being narrow-minded and old-fashioned. He hopes to get a job in the city and settle with his wife there, in a more enlightened atmosphere. Doya likes the idea but worries about being away from Khoka ; the child is devoted to her to a degree that arouses the jealousy of his mother.

One night Kalikinkar has a dream which leads him to believe that Doya is an incarnation of the goddess Kali. He proclaims the vision, and the helpless Doya finds herself installed as a deity. Umaprasad, away in Calcutta, is summoned by Harasundari, and arrives to witness the extraordinary spectacle of a sick peasant child being laid at the feet of Doya in the hope of a miraculous recovery.

Umaprasad seeks out his father, has a serious quarrel with him, and threatens to stop the meaningless ritual. But he is unnerved by the news of the sick child having apparently survived through the mercy of the 'saint' Doya.

Umaprasad, however, decides to run away with his wife. The two set out at midnight, but Doya is suddenly siezed with a fear of retribution. 'What if I am a saint ?' she asks. 'That child survived...'. Giving up in despair, Umaprasad has to go back to the city, leaving Doya to resume her life of a goddess. Her fame spreads and the number of devotees increase. But Doya has no peace of mind, and keeps pining for her husband, and her simple human existance.

At this point, Khoka falls seriously ill. Harasundari, who never believed in in Doya's divinity, would have the child treated by a doctor. But her husband relents. The child is brought to Doya, and dies in her lap.

Instigated by his college professor, Umaprasad returns to Chandipur with the firm determination to free his wife from her bondage. But he discovers that he is too late. The shock of Khoka's death has been too much for Doya, and she has lost her mind. She dies in her husband's arms, happy in the conviction that she is human.

চিত্রকল্প-এর
মেঘে ঢাকা তারা
কাহিনী
শক্তিপদ রাজগুরু
প্রযোজনা ও পরিচালনা
ঋত্বিক কুমার ঘটক
সঙ্গীত
জ্যোতিরিন্দ্র মৈত্র
অভিনয়ে:
সুপ্রিয়া চৌধুরী • অনিল চ্যাটার্জী
নিরঞ্জন রায় • গীতা ঘটক • বিজন ভট্টাচার্য্য
গীতা দে ও দ্বিজু ভাওয়াল
NIRART.
* জনতা রিলিজ *